

تحليل طرق الترجمة العربية *IDIOM* في رواية "عساكر قوس قزح" لأندريا هيراتا  
( دراسة تحليلية في علم الترجمة )

*Tahlūl Turuq At-Tarjamah Al-‘Arabiyyah Idiom Fū  
Riwāāyati ‘Asāākir Qous Quzah Li Andrea Hirata  
(Dirāāsah Tahlūliyah Fū ‘Ilmi At-Tarjamah)*

**Ahmad Diyaul Haq**

*Bahasa dan Sastra Arab UIN Sulthan Thaha Saifuddin Jambi*

*e-mail: [ahmad24diya@gmail.com](mailto:ahmad24diya@gmail.com)*

**Abstract :**

*In this thesis, the author discusses the translation methods used to translate idioms in the novel Laskar Pelangi by Andrea Hirata into Arabic by translator Sukainah Ibrahim. The research questions addressed in this thesis are: 1. What translation methods are employed by the translator to translate idioms from the source language into the target language? 2. Is there semantic equivalence in the translation of idioms from the source language to the target language? The aim of the study is to describe and determine: 1. The methods used in translating idioms from the source language into the target language. 2. The semantic equivalence present in the translation of idioms from the source language into the target language. The research method used in this study is qualitative descriptive library research. The techniques employed include reading, writing, studying, and analysing data through documentation. The study concludes that the translation methods used for translating idioms in the novel Laskar Pelangi into Arabic are as follows: translation of source language idioms into target language idioms (11 data analyses), translation of source language idioms into non-idioms in the target language (9 data analyses), untranslated source language idioms in the target language (10 data analyses), translation of non-idioms from the source language into idioms in the target language (11 data analyses), and 42 instances of semantic equivalence between idioms in the source language and their translations in the target language.*

*Keywords: Idiom Translation, Andrea Hirata, Laskar Pelangi.*

الترجمة لغة من كلمة تَرْجَمَ-يُتْرَجَمُ بمعنى نَقَلَ-يَنْقُلُ أو وَضَحَ-يَضَحُ، أي نقل أو وضح من لغة ما إلى لغة أخرى. أما الترجمة في الاصطلاح هي جميع الأنشطة البشرية المتعلقة بنقل المعلومات أو الرسائل المنقولة، سواء شفهيًا أو كتابيًا، من المعلومات الأصلية أو من اللغة المصدر إلى المعلومات في اللغة الهدف<sup>1</sup>.

إن العثور على كلمة أو مرادفات معجمية مناسبة للغة المصدر و مقبولة في اللغة الهدف هي إحدى صعوبات الترجمة، و خاصة ترجمة التعبيرات أو *Idiom*. أن الترجمة التعبيرات اصطلاحية أو *Idiom* هي إحدى المشكلات الخاصة التي غالبًا ما تتم مواجهتها في الترجمة بمختلفة اللغة. لا تعني ترجمة المصطلح هذه فقط ترجمة الكلمات أو الأشكال من لغة مصدر واحدة، ولكنها أيضا قادرة على نقل الرسالة أو المعنى الموجود في اللغة المصدر بحيث يمكن فهمها في اللغة الهدف.

و عند كيراف<sup>2</sup> فإن التعبيرات أو *Idiom* هي أنماط بنوية تخرج عن القواعد اللغوية العامة، و عادة ما تكون على شكل عبارات، بينما لا يمكن تفسير معناها منطقيًا أو نحويًا، بالاعتماد على معنى الكلمات التي تشكلها. الرواية كإحدى عملية الترجمة هي عملية أدبية على شكل النثر الخيالي، تحكي قصة الشخصيات التي يمكن أن تتغير شخصياتها حسب التطوير القصة. يمكن تفسير الرواية على أنها نص قصة طويلة يحكي قصة يحتوي على صراعات مختلفة من الشخصيات المروية فيه. رواية أنشأها المؤلف كرحلة طويلة أو حدث لشخص ما الأرقام في الحياة<sup>3</sup>. أما عند Tarigan الرواية هي عبارة عن اكتشاف حدث في الحياة، فكر في القصة ووصفها بالشكل، التأثير أو الرابطة أو النتيجة أو التدمير أو الإنجاز الأعمال الإنسان في الحياة<sup>4</sup>.

في الرواية وجدت عبارات *Idiom* كثيرة، لأنها تعتبر عن أفكار كاتبها الخيالية، و في الكتابة الخيالية تستخدم كثيرة في العبارات *Idiom*. لأن عبارة *Idiom* تعبر الشيء بمعنى غير حقيقي. في الرواية عساكر قوس قزح الترجمة العربية<sup>5</sup>، وجدت كثيرة عبارة *Idiom* ترجمت إلى اللغة العربية، منها:

1. *Senyumnya (Bu Mus) getir*

تكون ترجمتها: ابتسامة بو موس بدت مفتعلة.

<sup>1</sup> Akmaliyah, "Teori & Praktik Terjemah Indonesia-Arab", (Depok: Kencana, 2017), hlm. 13.

<sup>2</sup> Gorys Keraf. *Diksi dan Gaya Bahasa*. (Jakarta; Gramedia Pustaka Umum, 2001) hlm. 109.

<sup>3</sup> Hudhana, W. D., & Mulasih. *Metode penelitian sastra: teori dan aplikasi*. (Temanggung: Desa Pustaka, 2019), hlm. 43.

<sup>4</sup> Tarigan, H. G. *Berbicara Sebagai Suatu Keterampilan Berbahasa*. (Bandung: Angkasa, 2015), hlm. 167.

<sup>5</sup> أندريا هيراتا. عساكر قوس قزح. بنص العربي، سكينه إبراهيم. (السويد: دار المنى، 2013)، ص. 7.

2. "Tatapan kosong".  
تكون ترجمتها: نظرة ضبابية.

اعتمادا على ما بيّن الباحث في ما سبق, أراد الباحث أن يقوم بحثا علميا عن الترجمة *Idiom* في الرواية الإندونيسية الترجمة إلى اللغة العربية. يركز الباحث في هذا البحث على الرواية عساكر قوس قزح لأندريا هيراتا, بسبب أن أندريا هيراتا استخدم كثيرة عبارة *Idiom* في الروايات التي كتبها. و بسبب قرابة العاطفة مع الباحث هي رواية عساكر قوس قزح لأندريا هيراتا.

بناء على ذلك اختار الباحث رواية عساكر قوس قزح ألفه أندريا هيراتا في هذا البحث العلمي لتكون مرجعا في تحليل ترجمة عبارة *Idiom* من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. تحت الموضوع " تحليل طرق الترجمة العربية *IDIOM* في رواية عساكر قوس قزح لأندريا هيراتا ". يرجو الباحث عسى الله أن يجعل هذا البحث العلمي مفيدا للآخرين.

#### ب. الدراسات السابقة

كانت البحوث في علم الترجمة و خاصة حول تحليل طرق الترجمة ليست ببحثا جديدة, بل يسبقها عديد الباحثون المتعمقون في هذه المشكلة. استنادا على عديد بحوث العلوم الرسمية المواقع في إندونيسيا من المقالات و الجرائيل تحت مظلة الجامعات, وجد الباحث ثلاث دراسات السابقة يستفيد الباحث و يأخذ منها أفكارا. لذلك سيأتي الباحث بتلك الدراسات السابقة الثلاثة مكتوبة كما تلي:

1. إدهام خالق (2022), بالموضوع "تحليل طرق الترجمة في كتاب ترجمة فتح القريب للشيخ شمس الدين أبو عبدالله (دراسة في علم الترجمة)", بجامعة سلطان طه سيف الدين الإسلامية الحكومية جامبي في السنة 2022 م. هذا البحث يعتبر بحثا أدبيا وهو ذو طبيعة وصفية نوعية. و نتائج هذا البحث هي, أن الترجمة المستخدمة في ترجمة كتاب فتح القريب هي, (1) ترجمة الحرفية لعدد 3 جمل, (2) و ترجمة السياقية 91 جمل, (3) و ترجمة الحرفية 38 جمل, (4). و أما الترجمة المناسبة لاستخدام في ترجمة كتاب فتح القريب هي الترجمة السياقية. أما الفرق بين هتان الدراستين تعني في لهدف البحث, إدهام خالق في تحليل طرق الترجمة في كتاب ترجمة فتح القريب للشيخ شمس الدين أبو عبدالله, و هذا البحث طرق الترجمة العربية لرواية عساكر قوس قزح لأندريا هيراتا. و تشابه بينهما في تحليل طرق الترجمة.

2. ني مادي براميستي راهايو (2012), "تحليل ترجمة *Idiom* اللغة الإندونيسية إلى اللغة الكورية في رواية عساكر قوس قزح لأندريا هيراتا", بجامعة اندونيسيا في السنة 2012 م. و نتائج هذا البحث هي, الأول أن المترجم استخدم طرق الترجمة *Idiom* التي اقترحها نيدا و تاير و بيكر. الثاني, فيما يتعلق بمعادلة معنى ترجمة *Idiom* الإندونيسية إلى اللغة الكورية, من المعروف أن هناك اثني عشر معنى مكافئاً من ترجمة *Idiom* الإندونيسية إلى الكورية, عدد معينين مكافئين من ترجمة البيانات غير غير الاصطلاحية الإندونيسية إلى الكورية, وعدد من معينين متناقضين من ترجمة التعبيرات الإندونيسية إلى الكورية, وعدد من أربعة التعبيرات الإندونيسية التي لا تعادلها في اللغة الكورية. أما الفرق بين هتين دراستين تعني في لغة البحث, ني مادي براميستي راهايو في الترجمة *Idiom* من اللغة الإندونيسية إلى اللغة الكورية, و هذا البحث في *Idiom* اللغة الإندونيسية الترجمة إلى اللغة العربية, و تشابه بينهما في تحليل ترجمة *Idiom*.

## ج. الإطار النظري

### 1. تعريف علم الترجمة

من الناحية اللغوية, تأتي كلمة ترجمة من الكلمة تَرْجَمَ-يُتْرَجَمُ, والتي تعني شرح أو نقل الكلمات من لغة إلى لغة أخرى. الترجمة هي عملية نسخ لغة ما إلى لغة أخرى. علاوة على ذلك, فإن الشخص الذي يقوم بنشاط الترجمة يسمى المترجم.<sup>6</sup>

مصطلح الترجمة يعني جميع الأنشطة البشرية المتعلقة بنقل المعلومات أو الرسائل المنقولة, سواء شفها أو كتابيا (سواء كان لفظيا أو غير لفظي) من المعلومات الأصلية أو في اللغة المصدر إلى معلومات في اللغة الهدف.<sup>7</sup> و هذا يعني أن الترجمة ليست نشاط نقل النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف, ولكنها أيضا أنشطة ذات صلة لا تتعلق بالنص أو اللغة.

<sup>6</sup> إلياس أنطون, إلياس إدوار أ و إلياس قسم, قاموس إلياس العصري لتعليم اللغة الإنجليزية (عربي إنجليزي). (بيروت : دار الجليل (1982), ص. 243.

<sup>7</sup> Yusuf Suhendra, "Teori Terjemah, Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik" (Bandung: Mandar Maju 1994), hlm. 8

عبد العليم السيد المنسي يقول: "الترجمة تعني نقل الافكار و الأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح النص المنقول"<sup>8</sup>. أكد عبد العليم السيد المنسي بأن الترجمة ليست بتنقيح النص فقط, بل إنما الترجمة لابد تنقيح الروح النص أيضا.

## 2. تعريف التعابير (Idiom)

عند خولي, التعبير الإصطلاحي هو بناء كلمة يختلف معناها العام عن معنى كل عنصر<sup>9</sup>. تعريف التعابير هي وحدات اللغة ( التي يمكن أن تكون كلمات, عبارات أو جمل ) التي لا يمكن التنبؤ بمعناها من المعنى العناصر المعجمية و المعنى النحوي لهذه الوحدات. يمكن نستنتج أن معنى الإصطلاحي التعابيري هو معنى الوحدة اللغوية ( سواء كلمة أو عبارة أو جملة ) ينحرف عن المعنى المعجمي أو المعنى النحوي للعناصر المشكل لها.

في الثقافة الملايو, (إندونيسيا جزء من الثقافة الملايو), تُستخدم العبارات الاصطلاحية والأمثال لشرح ونقل شيء ما بشكل غير مباشر. كالتوبيخ بطريقة مهذبة، والثناء دون مبالغة، والسخرية بشكل جميل، والنصح بلطف. يعد استخدام اللغة التي لا تتطابق مع المعنى المعجمي من جميلات لغة الملايو والإندونيسية.

انطلاقاً من شكلها، الاصطلاحية تختلف عن الأمثال. عادة ما تأخذ الاصطلاحية شكل كلمة أو مجموعة كلمات لها معنى مختلف عن معنى مكوناتها. والأمثال عادة ما تكون على شكل جمل، مثل الأمثال، والمقارنات، ونحو ذلك<sup>10</sup>.

## 3. طرق ترجمة التعابير

ترجمة التعابير هي ترجمة صعبة القيام بها. هناك ثلاثة أسباب تجعل من الصعب ترجمة التعابير. أولاً، لأن مصطلحات اللغة المصدر قد لا يكون لها مرادفات في اللغة الهدف. ثانياً، لأن مصطلحات اللغة المصدر قد يكون لها شكل مماثل في اللغة الهدف ولكن لها سياقات استخدام ودلالات مختلفة. ثالثاً: لأن المصطلح له

---

<sup>8</sup> عبد العليم السيد المنسي و عبد الله عبد الرزاق إبراهيم, الترجمة, أصولها و مبادئها و تطبيقاتها. (رياض : دار المريخ 1988),

ص. 11

<sup>9</sup> Imamuddin Basuni, & Nashiroh Ishaq. "Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif". (Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama 2019), hlm. xiii.

<sup>10</sup> Fitri Amilia & Astri Widayaruli Anggraeni, "Semantik, Konsep dan Contoh Analisis" (Malang: Madani 2017), hlm. 84.

معنى حرفي ومعنى اصطلاحى<sup>11</sup>. للتغلب على صعوبات ترجمة المصطلحات، أعرب العديد من الخبراء، مثل نيدا وتابر وبيكر<sup>12</sup> عن آرائهم فيما يتعلق بطرق ترجمة المصطلحات. بعد ذلك، قام الباحث بتبسيط طرق ترجمة المصطلحات من الخبيرين وتم تجميعها في أربع طرق لترجمة المصطلحات.

يمكن تقسيم طرق ترجمة التعابير إلى ثلاث طرق، وهي التعابير في اللغة المصدر المترجمة إلى التعابير في اللغة الهدف، التعابير في اللغة المصدر المترجمة إلى غير التعابير في اللغة الهدف، وليس التعابير في اللغة المصدر المترجمة إلى التعابير في اللغة الهدف<sup>13</sup>.

و لكن يقترح بيكر أن هناك أربع طرق لترجمة التعابير. أولاً، استخدام تعابير اللغة الهدف التي لها معنى وشكل مماثل. ثانياً، استخدام تعابير اللغة الهدف التي لها معاني متشابهة، ولكن بأشكال مختلفة. ثالثاً، ترجمة التعابير عن طريق إعادة الصياغة. رابعاً، لا تترجم المصطلح لعدم وجود ما يعادله في اللغة الهدف أو أن التعبير لا يؤثر على رسالة اللغة المصدر حتى لو لم يتم ترجمته<sup>14</sup>.

وبناء على الرأيين أعلاه، يبدو أن هناك تشابهاً في الرأي فيما يتعلق بطرق ترجمة التعابير التي طرحها الخبيران. تشبه طرق الترجمة الأولى والثانية التي اقترحها بيكر طرق ترجمة التعابير إلى التعابير التي اقترحها نيدا وتابر. ثم الطريقة الثالثة، وهي ترجمة التعابير عن طريق إعادة الصياغة، والتي اقترحها بيكر لها نفس الغرض مثل طريقة ترجمة التعابير بدلا من التعابير التي اقترحها نيدا وتابر. ومع ذلك، ذكر نيدا وتابر أيضاً أن الوحدات النحوية التي ليست التعابير يمكن ترجمتها إلى التعابير لأنها توفر فروقاً دقيقة أقوى في نقل محتوى الرسالة في اللغة المصدر. وفي الوقت نفسه، ذكر بيكر أيضاً أنه لا يجوز ترجمة التعابير لأنه لا يوجد ما يعادله في اللغة الهدف أو لأن وجود المصطلح لا يؤثر على الرسالة التي سيتم نقلها في اللغة المصدر.

من خلال وصف طرق ترجمة التعابير أعلاه، قام الباحث بتبسيط وتجميع طرق ترجمة التعابير الخاصة بالخبيرين. أدى هذا التبسيط والتجميع إلى ظهور أربع طرق لترجمة التعابير سيتم استخدامها في عملية تحليل هذا البحث. طرق الترجمة الأربعة، وهي:

<sup>11</sup> Mona Baker, "In Other Words: A Course Book On Translation", (London & New York: Routledge 1992), hlm. 65.

<sup>12</sup> Eugene A. Nida & Charles R. Taber, "The Theory And Practice Of Translation", (Leiden: Ej. Brill 1969), hlm. 43.

<sup>13</sup> Eugene A. Nida & Charles R. Taber, "The Theory And Practice Of Translation", hlm. 43.

<sup>14</sup> Mona Baker, "In Other Words: A Course Book On Translation", hlm. 65.

- أ. طريقة ترجمة التعبيرات في اللغة المصدر المترجمة إلى التعبيرات في اللغة الهدف.
- ب. طريقة ترجمة التعبيرات في اللغة المصدر المترجمة إلى غير التعبيرات في اللغة الهدف.
- ت. طريقة ترجمة التعبيرات في اللغة المصدر التي لم تتم ترجمتها إلى اللغة الهدف.
- ث. طريقة ترجمة غير التعبيرات في اللغة المصدر المترجمة إلى التعبيرات في اللغة الهدف.

## ج. منهج البحث

### 1. نوع البحث

نوع البحث الذي يقوم به الباحث هو البحث المكتبي. وهي طريقة البحث عن طريق جمع البيانات التي تتم عن طريق إجراء دراسات مراجعة الكتب والآداب والسجلات والتقارير التي تهدف إلى حل المشكلة.

### 2. صفة البحث

أن هذا البحث هو البحث الوصفي الكيفي. بحث الوصفي الكيفي هو نوع من البحث الذي لا تستخدم عملية اكتشافه عملية قياس كمي. يقوم البحث الوصفي بجمع البيانات بناء على العوامل التي تدعم موضوع البحث، ثم يقوم بتحليل هذه العوامل لمعرفة دورها في النوع الوصفي الكيفي. تتم معالجة البيانات من خلال تحليل العوامل المتعلقة بموضوع البحث وتقديم بيانات متعمقة لموضوع البحث<sup>15</sup>.

### 3. مصادر البيانات

مصادر البيانات لهذا البحث تنقسم إلى قسمين:

- أ. مصدر البيانات الأساسية لهذا البحث هي الرواية "عساكر قوس قزح" لأندريا هيراتا و ترجمتها العربية لسكينة إبراهيم.
- ب. مصادر البيانات الثانوية لهذا البحث هي كتب و مجلات و أبحاث و أعمال العلمية المتعلقة بعلم الترجمة.

### 4. طريقة جمع البيانات

الطريقة جمع البيانات التي يسلكه الباحث لهذا البحث هي:

- أ. جمع الباحث كتب الترجمة أو المراجع المرتبطة و متعلقة بعلم الترجمة.

<sup>15</sup> Salim dan Syahrum. "Metodologi Penelitian Kualitatif". (Bandung: Ciptapustaka Media 2012), hlm 41.

ب. قرأ الباحث نص المصدر رواية "عساكر قوس قزح" لأندريا هيراتا و ترجمة العربية رواية "عساكر قوس قزح" لمترجم سكينه إبراهيم.

ت. طلب الباحث البيانات المرتبطة و المتعلقة في النص الرواية المصدر و في النص الرواية الترجمة.

ث. سجّل الباحث و صنّف البيانات المرتبطة و المتعلقة بتحليل طرق الترجمة من مصادر البيانات.

## 5. طريقة تحليل البيانات

أما طريقة تحليل البيانات الذي يقوم بها الباحث هي:

أ. بين الباحث نص المصدر الرواية "عساكر قوس قزح" لأندريا هيراتا و ترجمة العربية الرواية "عساكر قوس قزح" لمترجم سكينه إبراهيم.

ب. حلل الباحث اللغة المصدر و اللغة الهدف بنظرية الترجمة.

ت. قارن الباحث نص لغة الهدف بنص لغة المصدر في الرواية "عساكر قوس قزح" لأندريا هيراتا.

ث. حدد الباحث طرق الترجمة المستخدمة في ترجمة العربية رواية "عساكر قوس قزح" لمترجم سكينه إبراهيم.

## د. نتائج البحث

### 1. التعبيرات في اللغة المصدر المترجمة إلى التعبيرات في اللغة الهدف

فيما يلي عينة من البيانات التعبيرات التي تم الحصول عليها في لغة المصدر والتي يتم ترجمتها إلى التعبيرات في لغة الهدف,

المعنى	التعبيرات في اللغة المصدر	التعبيرات في اللغة الهدف	رقم
القلق أو الخوف	Senyum getir	ابتسامة مفتعلة	1.
الحيرة	Tatapan kosong	نظرة ضبابية	2.
عدم المساواة الاقتصادية	Gerhana ekonomi	دجاجة تجلس إلى جانب طاووس	3.
عدم عائلة أخرى سواه	Sebatang Kara	قطعة خشب وحيدة طاوية	4.
القدرة على التعامل	Tangan dingin	يد خضراء	5.



1. التعبير *Senyum getir* من لغة المصدر ترجمت بتعبير *ابتسامه مفتعلة* في لغة الهدف. في اللغة الإندونيسية, معنى تعبير *Senyum getir* هو *ابتسامه غير حقيقية* أي ليست *ابتسامه* قصدتها بل هي *لتغطية القلق* أو *الخوف*. إذن معناها تعني *القلق* أو *الخوف*. أما في اللغة العربية التعبير *ابتسامه مفتعلة* لها معنى *ابتسامه غير حقيقية* أي ليست *ابتسامه* قصدتها بل هي *لتغطية القلق* أو *الخوف*. إذن كلاهما لها معنى متساويا متعادلا.

2. التعبير *Tatapan kosong* من لغة المصدر ترجمت بتعبير *نظرة ضبابية* في لغة الهدف. في اللغة الإندونيسية, معنى تعبير *Tatapan kosong* هو *نظرة غير حقيقية* أي ليست *نظرة* قصدتها بل هي *تدل على الحيرة*. فمعناها الحقيقي تعني *الحيرة* عن ما سيفعل فاعله. أما في اللغة العربية التعبير *نظرة ضبابية* لها معنى *نظرة غير حقيقية* أي ليست *نظرة* قصدتها بل هي *تدل على الحيرة*. فمعناها الحقيقي تعني *الحيرة* عن ما سيفعل فاعله. كلاهما لها معنى متساويا متعادلا.

3. التعبير *Gerhana ekonomi* من لغة المصدر ترجمت بتعبير *دجاجة تجلس إلى جانب طاووس* في اللغة الهدف. في لغة الإندونيسية, معنى تعبير *Gerhana ekonomi* هو *عدم المساواة الاقتصادية القائمة بين الأغنياء و الفقراء*. فمعناها الحقيقي تعني *عدم المساواة الاقتصادية*. أما في اللغة العربية التعبير *دجاجة تجلس إلى جانب طاووس* لها معنى *تصف فرقا كبيرا بين شيئين ظاهرين*. فمعناها الحقيقي تعني *عدم المساواة بين شيئين*. فهما لها معنى متساويا متعادلا.

4. التعبير *Sebatang Kara* من لغة المصدر ترجمت بتعبير *قطعة خشب وحيدة طافية* في اللغة الهدف. في لغة الإندونيسية, معنى تعبير *Sebatang Kara* هو *عدم عائلة أخرى سواه أي هو الوحيد* في هذه النيا دون عائلة. أما في اللغة العربية التعبير *خشب وحيدة طافية* لها معنى *الشخص الذي ليس لديه أحد آخر يلجأ إليه* أو هو *ذئب وحيد*. فهما لها معنى متساويا متعادلا.

5. التعبير *Tangan dingin* من لغة المصدر ترجمت بتعبير يد خضراء في لغة الهدف. في اللغة الإندونيسية, معنى تعبير *Tangan dingin* هو يشير إلى شخص يتمتع بالقدرة على التعامل مع الأوضاع الصعبة أو حل المشاكل ببرودة وتماسك، دون إصابة بالذعر، وبتخاذ القرارات الصائبة. أما في اللغة العربية التعبير يد خضراء لها معنى الشخص الذي ليس لديه قدرة جيدة للزراعة. و في هذا السياق في الرواية تعني تحكى أن من يقدر على رعاية النبات هو من له قدرة جيدة. فهما لها معنى متعادلا.

## 2. التعابير في لغة المصدر المترجمة إلى غير التعابير في لغة الهدف

فيما يلي عينة من البيانات التعابير التي تم الحصول عليها في لغة المصدر والتي يتم ترجمتها إلى غير التعابير في لغة الهدف,

رقم	الكلمة في اللغة الهدف	التعابير في اللغة المصدر	المعنى
1.	الأمية	Buta huruf	عدم القدرة على القراءة
2.	الصفارة	Peluit panjang	علامة النهاية
3.	فرح	Sukacita	الشعور بالسرور
4.	حذر	Hati-hati	التنبيه للتحذير
	قوس قزح	Lukisan langit	قوس قزح

1. التعبير *Buta huruf* من لغة المصدر ترجمت في لغة الهدف بغير تعبير و هي الأمية. في لغة الإندونيسية, معنى تعبير *Buta huruf* هو عدم القدرة على القراءة لأحد, أي أن أحدا لا يستطيع أن يقرأ مقراً. أما في اللغة العربية الكلمة الأمية لها معنى عدم القدرة على القراءة لأحد, أي أن أحدا لا يستطيع أن يقرأ مقراً. فهما لها معنى متساويا متعادلا.

2. التعبير *Peluit panjang* من لغة المصدر ترجمت في لغة الهدف بغير تعبير و هي الصفارة. في لغة الإندونيسية, معنى تعبير *Peluit panjang* هو علامة النهاية لأي برنامج ما. أما في اللغة العربية الكلمة الصفارة لها الصفارة

هي جهاز صغير يصدر صوتاً عاليًا عندما يتم ضغطه أو تفعيله بواسطة الهواء أو الكهرباء. يتم استخدام الصفارات في مجموعة واسعة من السياقات مثل التحذيرات العامة، أو في الرياضة لإعلام الحكام بحدوث خطأ، أو حتى كألة تعليمية في التعليم الموسيقي. فهما لها معنى متفرقا ولكن متعادلا باعتبار أن أصفارة هي الآلة التي تستخدم لإعطاء علامة النهاية.

3. التعبير *Sukacita* من لغة المصدر ترجمت في اللغة الهدف بكلمة غير تعبير و هي الفرح. في لغة الإندونيسية, معنى تعبير *Sukacita* هو يدل على ما يشعر انسان من السرور. أما في اللغة العربية الكلمة الفرح لها معنى يدل على ما يشعر انسان من السرور. فهما لها معنى متساويا متعادلا.

4. التعبير *Hati-hati* من لغة المصدر ترجمت في لغة الهدف بكلمة غير تعبير و هي الحذر. في اللغة الإندونيسية, معنى تعبير *Hati-hati* هو تحذير لتوخي الحذر دائماً في القيام بالأشياء. أما في اللغة العربية الكلمة الحذر لها معنى تحذير لتوخي الحذر دائماً في القيام بالأشياء. فهما لها معنى متساويا متعادلا.

5. التعبير *Lukisan langit* من لغة المصدر ترجمت في لغة الهدف بكلمة غير تعبير و هي قوس قزح. في اللغة الإندونيسية, معنى تعبير *Lukisan langit* هو قوس قزح. فهما لها معنى متساويا متعادلا.

### 3. طريقة ترجمة التعابير في لغة المصدر التي لم تتم ترجمتها إلى لغة الهدف

فيما يلي عينة من البيانات التعابير التي تم الحصول عليها في لغة المصدر والتي لم تتم ترجمتها في لغة الهدف ,

المعنى	التعابير في لغة المصدر	التعابير في لغة الهدف	رقم
جعل الآخرين يحدقون في رهبة	Memaku hati		1.
حافة المكان	Bibir panggung		2.
تأثير في القلب	Membelai kalbu		3.
خيب	Kecil hati		4.

صوت جميل	Suara emas	5.
----------	------------	----

التعابير *Memakui hati*, *Bibir panggung*, *Kecil Hati Suara emas*, *Membelai kalbu* من لغة المصدر لم تتم ترجمتها في لغة الهدف. في اللغة الإندونيسية, معنى تعبير *Memakui hati* هو جعل الآخرين يحدقون في رهبة. أما *Bibir panggung* هو حافة المكان. أما *Membelai kalbu* هو تأثير في القلب. *Kecil hati* هو خيب. *Suara emas* صوت جميل. وكلها لم تتم ترجمتها في لغة الهدف و لا توجد تسوية و تعديلة في المعنى.

#### 4. غير التعابير في لغة المصدر المترجمة إلى التعابير في لغة الهدف

فيما يلي عينة من البيانات غير التعابير التي تم الحصول عليها في لغة المصدر والتي تتم ترجمتها في لغة الهدف,

رقم	التعابير في لغة الهدف	الكلمات في لغة المصدر	المعنى
1.	منبوذ حقيقي	Ditolak dimana-mana	غير مقبول لكثير من الناس
2.	عينين متسعيتين	Suara tercekak	متحمس
3.	مرّ بي	Dia berjalan melewatiku	المشي أمام الناس
4.	جنباً إلى جنبٍ	Ditempati makhluk terhormat (duduk beriringan)	الجلوس مصفاً
5.	سنةً بعد سنةٍ	Setiap tahun	في كل سنة

1. الجملة *Ditolak dimana-mana* من لغة المصدر ترجمت في لغة الهدف بتعبير و هي منبوذ حقيقي. في لغة

الإندونيسية, معنى جملة *Ditolak dimana-mana* هو غير مقبول لكثير من الناس. أما في اللغة العربية التعابير منبوذ حقيقي لها معنى غير مقبول لكثير من الناس. فهما لها معنى متساويا متعادلا.

2. الجملة *Suara tercekat* من لغة المصدر ترجمت في لغة الهدف بتعبير و هي عينين متسعيتين. في لغة الإندونيسية, معنى جملة *Suara tercekat* هو غير الصوت الذي يتوقف فجأة أو يتم قطعه بشكل مفاجئ.

أما في لغة العربية التعبير عينين متسعيتين لها معنى متحمس. فهما لها معنى متفارقا و غير متعادل.

3. الجملة *Dia berjalan melewatiku* من لغة المصدر ترجمت في لغة الهدف بتعبير مرّ بي و هي كما في قطعة

من الواية "مرّ بي كما لو أنني لست هناك". في اللغة الإندونيسية, معنى جملة *Dia berjalan melewatiku*

هو الرجل يمشي أمامي. أما في اللغة العربية التعبير مرّ بي هو الرجل يمشي أمامي. فهما لها معنى متساويا و

متعادلا.

4. الجملة *Ditempati makhluk terhormat (duduk beriringan)* من لغة المصدر ترجمت في لغة الهدف

بتعبير جنباً إلى جنب. في اللغة الإندونيسية, معنى جملة *Ditempati makhluk terhormat (duduk*

*beriringan)* هو الجلوس مصففا. أما في اللغة العربية التعبير جنباً إلى جنب هو الجلوس مصففا. فهما لها

معنى متساويا و متعادلا.

5. الجملة *Setiap tahun* من لغة المصدر ترجمت في لغة الهدف بتعبير سنّة بعد سنّة. في اللغة الإندونيسية, معنى

جملة *Setiap tahun* هو في كل سنة. أما في اللغة العربية التعبير سنّة بعد سنّة هو في كل سنة. فهما لها معنى

متساويا و متعادلا.

## هـ. الخاتمة

بعد أقام و بحث الباحث هذا البحث العلمي بعنوان "تحليل طرق الترجمة العربية في رواية عساكر قوس قزح لأندريا هيراتا" (دراسة تحليلية في علم الترجمة). وصل الباحث إلى الإختتام و الخلاصة لهذا البحث العلمي. فبناء على ما شرح وما بين الباحث في ما سبق, فهذه هي النتائج و الخلاصة ختامة لهذا البحث العلمي كما يلي:

1. وجد الباحث 11 التعبيرات من لغة المصدر التي تم ترجمتها بالتعبيرات في لغة الهدف, 9 التعبيرات من لغة المصدر التي تم ترجمتها بغير التعبيرات في لغة الهدف, 10 التعبيرات من لغة المصدر التي لم تتم ترجمتها في لغة الهدف, و 11 غير التعبيرات من لغة المصدر التي تم ترجمتها بالتعبيرات في لغة الهدف.

2. وجد الباحث 42 تعديل المعنى للتعبيرات من لغة المصدر و ترجمتها في لغة الهدف.

بعد أن أقام الباحث بحثه و حلله حتى وجد النتائج البحث ثم استخلصه في الخلاصة, أيقن الباحث بشدة بأنه لا توجد كمالية في نتائج جهود الإنسان, وهذا ينطبق أيضاً على هذا البحث الذي لا يخلو من الأخطاء والنقصان التي قد تكون من صنع الباحث نفسه كإنسان عادي. لذا, يتطلع الباحث بشدة إلى الانتقادات والاقتراحات والمداخلات حول هذا البحث, لكي يتسنى أن يكون درساً قيماً يمكننا جميعاً استخلاص الفائدة منه.

### المراجع اللغة العربية

- السيد المنسي, عبد العليم و عبد الله عبد الرزاق إبراهيم. 1988. الترجمة, أصولها و مبادئها و تطبيقاتها. رياض : دار المريخ.
- أنطون, إلياس و إلياس إدوار أ و إلياس قسم. 1982. قاموس إلياس العصري لتعليم اللغة الإنجليزية (عربي إنجليزي). بيروت : دار الجليل.
- هيراتا, أندريا. 2013. عساكر قوس قزح. بنص العربي, سكينه إبراهيم. السويد: دار المنى.
- ماهيندرا, أحديت. "مشاكل القواعد في ترجمة مجموعة قصة قصيرة أرني الله لتوفيق الحكيم في موضوع الحب". *Allais Jurnal of Arabic Language and Literatur Studies* . ديسمبر 2023. الدائرة 2. رقم 2. ص 171-184. سوراكارتا: جامعة الإسلامية الحكومية رادين ماس سعيد.

### المراجع اللغة الإندونيسية

- Akmaliyah. 2017. "Teori & Praktik Terjemah Indonesia-Arab". Depok: Kencana.
- Amilia, Fitri & Anggraeni, Astri Widyaruli. 2017. "Semantik, Konsep dan Contoh Analisis". Malang: Madani.
- Baker, Mona. 1992. "In Other Words: A Course Book On Translation". London & New York: Routledge.
- Basuni, Imamuddin & Ishaq, Nashiroh. 2019. "Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif". Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.

- Hudhana, W. D., & Mulasih. 2019. *“Metode penelitian sastra: teori dan aplikasi”*. Temanggung: Desa Pustaka.
- Keraf, Gorys. 2001. *“Diksi dan Gaya Bahasa”*. Jakarta; Gramedia Pustaka Utama.
- Newmark, Peter. 1988. *“A Textbook of Translation”*. New York: Prentice Hall International.
- Nida, Eugene A. & Taber, Charles R. 1969. *“The Theory And Practice Of Translation”*. Leiden: E.J. Brill.
- Ramah, Yuliani. “Metode dan Teknik Penerjemahan Karya Sastra”, *ejournal.undip.ac.id*, Oktober 2018. Vol.2. No.3. Hlm. 130-132. Semarang: Universitas Diponegoro.
- Salim dan Syahrums. 2012. *“Metodologi Penelitian Kualitatif”*. Bandung: Ciptapustaka Media.
- Suhendra, Yusuf. 1994. *“Teori Terjemah, Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik”* Bandung: Mandar Maju.
- Tarigan, H. G. 2015. *“Berbicara Sebagai Suatu Keterampilan Berbahasa”*. Bandung: Angkasa.